Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zrób z tego kadzidło,* mieszaninę,** dzieło mieszacza – posoloną,*** czystą, świętą.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zmieszaj te składniki zgodnie ze sztuką aptekarską i przygotuj z nich kadzidło osolone, czyste i święte.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I uczynisz z tego wonne kadzidło, dzieło zielarza, dobrze mieszane, czyste i święte.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A uczynisz z tego kadzenia wonne robotą aptekarską; to zmieszanie czyste i święte będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i uczynisz kadzenie sprawione robotą aptekarską, zmieszane z pilnością i czyste, i poświęcenia barzo godne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mieszając je, uczynisz z tego kadzidło wonne zrobione tak, jak się robi wonności - posolone, czyste, święte.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zrób z tego wonne kadzidło, mieszaninę, tak jak się robi wonności: posoloną, czystą, świętą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zrobisz z tego wonne kadzidło, zrobione tak, jak robi się posolone, czyste, święte wonności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przygotujesz z tego wonne kadzidło, według zasad przyrządzania wonności, bez domieszek, oczyszczone, święte.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zrób z tego wonne kadzidło, dzieło wytrawnego zielarza, [lekko] posolone, bez obcych domieszek, święte.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zrobisz z nich kadzidło dokładnie tak, jak robi to wytwórca pachnideł, dobrze wymieszane, czyste i święte.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зроблять з нього вимішаний ладан, запашну суміш, діло виготовника ладану, чисте, святе діло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i przygotujesz z tego kadzidło, mieszane sposobem przygotowujących pachnidła; utarte, czyste dla świętości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sporządzisz z tego kadzidło, wonną mieszaninę, jak to robi wytwórca maści, posoloną, czystą coś świętego.

---

1) kadzidło, קְטֹרֶת (qetoret).
2) Lub: mieszaninę kadzidlaną.
3) Być może sól miała potęgować dymienie; o jej użyciu w ofiarach, zob. <x>30 2:13</x>; <x>330 43:24</x>; o przymierzu soli, zob. <x>40 18:19</x>; <x>140 13:5</x>; w tym kont. warto zwrócić uwagę na motyw soli w NP (<x>20 30:35</x>L.).